

外国語情報コーナー

今月は「児童手当制度」(9ページ参照)と「税の申告をお忘れなく」(12・13ページ参照)です。
※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Child Allowance

To receive the Child Allowance/Jidou Teate, you must apply. Generally, you will start receiving Jidou Teate the month after you apply. If you recently had a child or moved to Ageo, you need to apply within 15 days of the date of your baby's birth or your move. When you move out of Ageo or no longer have eligible children, please notify the City Office. Eligibility: Those who live in Ageo and are raising children who have not completed junior high school (or up until the first March 31 following their 15th birthday)
→Kodomoshien-ka Tel775-5120/Fax774-5342

Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax and income tax returns will be accepted for filing from February 16 (Tue) through March 15 (Tue). At the beginning of February, resident tax return forms will be sent to those who filed a resident tax return last year. These forms are also available at Shiminzei-ka (2F of City Hall) and City Hall branch offices.
→Shiminzei-ka Tel775-5131・5132/Fax775-9846

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

REQUERIMENTO SUBSÍDIO CRIANÇA

Para ser beneficiário do subsídio criança é necessário fazer requerimento próprio e assim o fazendo, de regra, o benefício será pago no mês subsequente ao mês do pedido. Os pedidos deverão ser feitos dentro do prazo de 15 dias após nascimento da criança ou à partir da mudança de endereço. Para famílias que venham a sair de Ageo ou deixarem de possuir guarda da criança, deverão entrar em contato para comunicar a aviso de mudança.

Quesitos necessários para recebimento do benefício: ter registro de endereço em Ageo e ter como dependente criança na faixa etária do ginásio (que até a próxima data de 31 de março tenha completado 15 anos de idade).

→Kodomoshien-ka Tel775-5120/Fax774-5342

DECLARAÇÃO IMPOSTO

As declarações de imposto de renda e imposto municipal serão aceitas no período de 16 (3ª.feira) de fevereiro à 15 (3ª.feira) de março. Para aqueles que fizeram a declaração de seu imposto no ano base anterior, o formulário de declaração de imposto municipal e provincial sera enviado através do correio em início de fevereiro. Se precisar, os formulários estarão disponíveis na prefeitura (segundo andar, Setor de Impostos), postos regionais e sucursais da prefeitura.
→Shiminzei-ka Tel775-5131・5132/Fax775-9846

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Solicitud del Subsidio Infantil

Hay que presentar la solicitud para recibir la ayuda de leche y esa ayuda no empieza a partir del mes de presentación sino a partir del mes siguiente a la presentación. En caso de nacimiento o mudarse a Ageo, deberá hacer el trámite en un plazo de 15 días contando desde el día siguiente del hecho, o sea, nacimiento o mudanza. Por otra parte, si el beneficiario se muda a otra ciudad o deja de cuidar a sus niños, deberá avisarlo a la municipalidad.

¿ Para quién es la ayuda? : Para aquellos que cuidan a niños. Los niños deben tener su domicilio registrado en Ageo. Podrá recibir la ayuda hasta que niños terminen la escuela secundaria básica (hasta el 31 de marzo del año en que cumplen 15 años)
→Kodomoshien-ka Tel775-5120/Fax774-5342

Declaración de impuestos

Se acerca el periodo de la declaración de impuesto de residencia e impuesto sobre la renta IRPF. El periodo es del martes 16 de febrero al martes, 15 de marzo. El formulario

de declaración está disponible en Shiminzei-ka (2da planta de la municipalidad) y sucursales municipales. Y a los que hicieron la declaración el año pasado, se les enviará por correo la hoja de declaración.

→Shiminzei-ka Tel775-5131・5132/Fax775-9846

Para mas informacion

Sirvase ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podran obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones utiles para la vida cotidiana. Se pone en la pagina web de la Ciudad de Ageo. Y tambien se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

申请儿童津贴

为了领取津贴,必须办理申请手续,原则上从办理申请的次月开始支付津贴。因为出生或迁入申请儿童津贴时,请在生日或迁入的第二天后算起15天内必须办理申请。

另外,迁往其他城市或停止养育儿童时,必须提出申报。

对象: 在市内有地址,养育着初中未毕业(到满15岁以后最初的3月31日)的儿童的人。

→儿童支援课 Tel775-5120/Fax774-5342

申报税金

市・县民税(住民税),所得税的申报受理期间2月16日(星期二)~3月15日(星期二)。在2月上旬对前年度提出的人邮寄给住民税申报书。另外住民税申报书备在市民税课(市役所2楼),各支所・出張所。

→市民税课 Tel775-5131・5132/Fax775-9846

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上市市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)